

02.01.1987, Cuma
Sayı: 19329

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 86/11253

Hükümetimiz ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında mevcut 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilen "Ankara Üniversitesi Veteriner Fakültesi ile Hannover Veteriner Yüksek Okulu arasındaki İşbirliği Projesi"nin uzatılmasına dair mektup teatisi suretiyle yapılan ekli Proje Anlaşması'nın, cevabî mektubumuz tarihinden itibaren yürürlüğe girmek üzere onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 21/11/1986 tarihli ve EİBD-II—300.559-2/86-5737 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanun'un 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 5/12/1986 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Kenan EVREN
Cumhurbaşkanı

| | | | |
|---|---|--|---------------------------------------|
| T. ÖZAL Başbakan | | | |
| İ. K. ERDEM Devlet Bak.-Başbakan Yrd. | K. OKSAY Devlet Bakanı | H. C. GÜZEL Devlet Bakanı | M. V. DİNÇERLER Devlet Bakanı |
| A. TENKEKİ Devlet Bakanı | M. T. TİTİZ Devlet Bakanı | A. KARAEVLİ Devlet Bakanı | A. BOZER Devlet Bakanı |
| M. O. SUNGURLU Adalet Bakanı | S. N. TÜREL Millî Savunma Bakanı V. | Y. AKBULUT İçişleri Bakanı | V. HALEFOĞLU Dışişleri Bakanı |
| A. K. ALPTEMOÇİN Maliye ve Gümrük Bakanı | M. EMİROĞLU Millî Eğt. Genç. ve Spor Bak. | İ. S. GİRAY Bayındırlık ve İskan Bak. | M. KALEMLİ Sağ. ve Sos. Yard. Bak. |
| V. ATASOY Ulaştırma Bakanı | H. H. DOĞAN Tarım Orman ve Köylere Bakanı | M. M. TAŞÇIOĞLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı | |
| H. C. APAL Sanayi ve Ticaret Bakanı | S. N. TÜREL Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı | A. M. YILMAZ Kültür ve Turizm Bakanı | |

Ankara, 23 Ekim 1986

Ekselans,

Metni aşağıda bulunan ve Dışişleri Bakanı Sayın Vahit Halefoğlu'na hitaben yazılmış 17 Nisan 1986 tarihli ve Hükümetlerimiz arasında mevcut 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması uyarınca Almanya Federal Cumhuriyeti adına "Ankara-Hannover Üniversiteleri Ortaklığı" başlıklı projeye teşvikin devam ettirilmesi konusunda bir Proje Anlaşması yapılmasını öneren mektubunuza atıfta bulunmaktan şeref duyarım.

"Ekselans,

14 Ocak 1985 tarihli talebinize ve Mali ve Teknik işbirliği konusunda 11-13 Kasım 1985 tarihlerinde Bonn'da yapılan Hükümetlerarası görüşmelere atıfla, Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti adına, Hükümetlerimiz arasında mevcut 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması doğrultusunda, aşağıdaki "Ankara-Hannover Üniversiteleri Ortaklığı" başlıklı projeye teşvikin devam ettirilmesi konusundaki Proje Anlaşmasının sonuçlandırılmasını teklif etmekten şeref duyarım.

1. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti canlı hayvan üretiminin artırılması doğrultusunda uygulanacak olan programları teşvik etmeye devam edeceklerdir. Projenin hedefi, veterinerlik alanında bilimsel araştırmalar yaparak ve bu araştırmaların sonuçlarının uygulamaya konulmasını sağlayarak aynı zamanda Ankara Üniversitesi Veteriner Fakültesinde uygulanan araştırmaların ve öğrenimin gelişmesine katkıda bulunmak suretiyle yukarıda belirtilen amaca ulaşmaktır.

2. Bu hedefe ulaşmak için aşağıda belirtilen faaliyetlerin uygulanması gerekmektedir.

(1) Ankara Üniversitesi Veteriner Fakültesi ile Hannover Veteriner Yüksek Okulu arasında, temelini bir ortaklık anlaşmasının (Projenin başlangıcındaki durumun tesbit edildiği bir tanımlama ile birlikte) teşkil edeceği, mesleki işbirliği.

(2) Hayvan sağlığı konusunda mevcut problemlerin analizi.

(3) Acil problemlerin çözümüne yönelik, bilimsel projelerin seçimi ile yürütülmesi ve yürütülmekte olan projelerin devam ettirilmesi.

(4) Bilimsel araştırma projelerinde görevli bilim adamlarının ileri mesleki eğitimlerinin sağlanması.

(5) Uygun araştırma sonuçlarının Tarımsal Danışmanlık Servisinin Sağlık Teşkilatının danışmanlık programları ile yaygınlaştırılması ve uygulamaya sokulması.

(6) Uygulamaların, hedefe ulaşım derecesini ölçmek amacıyla, değerlendirilmesi.

3. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki katkılarda bulunacaktır.

(1) a) 25 insan/ay toplam süresini aşmamak kaydıyla, kısa süreli çalışacak bilim adamları gönderecektir.

b) 4 insan/ay toplam süresini aşmamak kaydıyla, kısa süreli çalışacak teknisyenler gönderecektir.

Gönderilen uzmanlar 2(1)-(5) numaralı paragraflarda belirtilen faaliyetler çerçevesinde görev alacaklardır.

(2) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti,

a) Ankara Üniversitesi Veteriner Fakültesinde Türk bilim adamlarının, 2(3) numaralı paragrafta belirtilen faaliyetler çerçevesinde toplam 30 insan/ay süresini geçmemek kaydıyla, Almanya Federal Cumhuriyetinde bilimsel araştırmalarda bulunmalarına ya da eğitim görmelerini sağlamaya hazırlıktır.

b) Proje dışında, Ankara Üniversitesi Ziraat Fakültesinden, geri döndüklerinde projede çalışmak üzere, en fazla 5 doktora adayının, toplam 180 insan/ay süresini aşmamak kaydıyla (dil eğitimi de dahil olmak üzere), temel ve ileri aşama eğitimlerini sağlamaya hazırlıktır.

(3) Proje mahallinde aşağıda belirtilen tamamlayıcı bilimsel ve teknik malzemeyi gönderecektir.

- a) kalıntı ölçümlerinde kullanılan floradansitometre;
- b) 3 set özel mikroskop teçhizatı;
- c) dizel motorlu kamyonet ile bunun ilave parçaları;
- d) gaschromotografy ve izotop laboratuvarında kullanılan tamamlayıcı malzeme;
- e) laboratuvarlarda kullanılan kimyasal maddeler ile cam mamulleri.

Gönderilen malzemenin tam miktarı paragraf 6(3) uyarınca yapılacak olan yürütme planında belirtilecektir. Gönderilen malzeme Türkiye'ye varışında, Türkiye Cumhuriyeti'nin mali olacaktır.

(4) Aşağıda belirtilen masrafları karşılayacaktır.

a) Gönderilen uzmanların ve ailelerinin, sözkonusu uzmanlar tarafından karşılanmadığı takdirde, yerleşim masrafları;

b) Gönderilen uzmanların Türkiye içindeki resmî seyahat masrafları.

4. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki katkılarda bulunacaktır.

(1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetince, 3 numaralı paragraf uyarınca karşılanacak olan katkılar dışında kalan ve projenin yürütülmesi için gerekli olan masrafları karşılayacaktır. Ayrıntılar, 6(3) numaralı paragraf uyarınca yapılacak olan yürütme planında belirlenecektir.

(2) Bilimsel araştırmaların yürütülmesi için gerekli bilim adamlarını ve teknisyenleri sağlayarak, Üniversitedeki imkanların bu araştırmalar için kullanılmasını mümkün kılacaktır. Ayrıntılar 6(3) numaralı paragraf uyarınca yapılacak olan yürütme planında belirlenecektir.

(3) İlgili makamların projenin yürütülmesine yardımcı olmalarını ve özellikle 2(5) numaralı paragrafta belirtildiği üzere araştırma sonuçlarının Sağlık Teşkilatı ve Tarımsal Danışmanlık Servisi tarafından uygulamaya sokulmasını sağlayacaktır.

(4) 3(2) numaralı paragrafta belirtilen faaliyetlere katılacak uzmanları belirleyerek, geri döndüklerinde projede istihdam edilmelerini ve gönderilen uzmanların görevlerini devam ettirmelerini sağlayacaktır. Ayrıntılar 6(3) numaralı paragraf uyarınca yapılacak olan yürütme planında belirlenecektir.

(5) Paragraf 3(3) uyarınca gönderilen malzemelerin, tüketim maddelerinin ve taşıtın Türkiye'ye varışından sonra zaman kaybetmeksizin gümrük işlemlerinin tamamlanmasını ve teşvik edilen projeye ve gönderilen uzmanlara tahsis edilmesini sağlayacaktır. Aynı şekilde, 6(1) numaralı paragrafta ismi geçen kurumca Türkiye'de satın alınacak malzemelerin her türlü vergi, harç ve resimden muaf tutulmalarını sağlayacaktır.

(6) Gönderilen uzmanlara görevlerini ifa edebilmeleri için, her türlü yardımı, özellikle gerekli dokümanları ve Üniversitenin imkanlarını kullanabilmelerini sağlayacaktır.

(7) Projenin yürütülmesi için gerekli masrafları ve özellikle aşağıda belirtilen masrafları karşılayacaktır.

a) Bilimsel araştırmaların yürütülmesi;

b) 3(3) numaralı paragraf uyarınca gönderilen malzemelerin ve taşıtın işletme ve bakım masrafları;

c) Türk uzmanların Türkiye'deki gezileri sırasında iase, ibate ve ulaşım masrafları ile Almanya Federal Cumhuriyetine gidiş-dönüş masrafları;

d) Paragraf 2(5) uyarınca, araştırma sonuçlarının danışmanlık programlarında uygulamaya konulmasının sağlanması ve bunun için gerekli tercümelemlerin yapılması.

5. Projenin ikinci yılında bir değerlendirme yapılacaktır. Bu değerlendirmenin amacı projenin başarısını ölçmektir.

6. (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti bu projedeki katkılarının sağlanması ile ilgili olarak, Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn isimli kuruluşu görevlendirecektir.

(2) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bu projedeki katkılarının sağlanması ile ilgili olarak Ankara Üniversitesini (Veteriner Fakültesi) görevlendirecektir. Türkiye Cumhuriyeti Tarım Orman ve Köyşleri Bakanlığı Ankara Üniversitesi ile anılan Bakanlığa bağlı kuruluşlar arasındaki faaliyetleri koordine edecektir.

(3) Yukarıda (1) ve (2) alt paragraflarında görevlendirilen kuruluşlar projenin yürütülmesi ile ilgili ayrıntıları birlikte bir yürütme planında ya da uygun olacak başka bir şekilde tesbit edecekler ve projedeki gelişmelere göre bunda değişiklikler yapacaklardır.

7. Diğer bütün bakımlardan başlangıçta bahsi geçen 16 Haziran 1970 tarihli Anlaşmanın Berlin ile ilgili maddesi (Madde 9) dahil olmak üzere, bütün hükümleri işbu proje anlaşması için de geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti 1-7 nci paragraflarda belirtilen teklifleri kabul ettiği takdirde, bu nota ile, Ekselanslarının, Hükümetinizin kabulünü belirtecek Notası, iki Hükümet arasında bir proje anlaşması oluşturacak ve cevabi Notamızın tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir.

Ekselans, en derin saygılarımın kabulünü rica ederim."

Dışişleri Bakanı Sayın Vahit Halefoğlu adına, yukarıdaki Notanın içeriğinin Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince kabul edildiğini ve Büyükelçiliğin Notasının ve işbu cevabi Notamızın, Notamızın tarihinden itibaren yürürlüğe girmek üzere, Hükümetlerimiz arasında bir proje anlaşması oluşturduğunu bildirmekten şeref duyarım.

Ekselans, en derin saygılarımın kabulünü rica ederim.

Erdim Tüzel
Elçi
Ekonomik İşler
Genel Müdür Yardımcısı

Ekselans,

14 Ocak 1985 tarihli talebinize ve Mali ve Teknik İşbirliği konusunda 11-13 Kasım 1985 tarihlerinde Bonn'da yapılan Hükümetlerarası görüşmelere atıfla, Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti adına, Hükümetlerimiz arasında mevcut 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması doğrultusunda, aşağıdaki "Ankara-Hannover Üniversiteleri Ortaklığı" başlıkta projeye teşvikin devam ettirilmesi konusundaki Proje Anlaşmasının sonuçlandırılmasını teklif etmekten şeref duyarım.

1. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti canlı hayvan üretiminin artırılması doğrultusunda uygulanacak olan programları teşvik etmeye devam edeceklerdir. Projenin hedefi, veterinerlik alanında bilimsel araştırmalar yaparak ve bu araştırmaların sonuçlarının uygulamaya konulmasını sağlayarak aynı zamanda Ankara Üniversitesi Veteriner Fakültesinde uygulanan araştırmaların ve öğrenimin gelişmesine katkıda bulunmak suretiyle yukarıda belirtilen amaca ulaşmaktır.

2. Bu hedefe ulaşmak için aşağıda belirtilen faaliyetlerin uygulanması gerekmektedir;

(1) Ankara Üniversitesi Veteriner Fakültesi ile Hannover Veteriner Yüksek Okulu arasında, temelini bir ortaklık anlaşmasının (Projenin başlangıcındaki durumun tesbit edildiği bir tanımlama ile birlikte) teşkil edeceği, mesleki işbirliği.

(2) Hayvan sağlığı konusunda mevcut problemlerin analizi.

(3) Acil problemlerin çözümüne yönelik, bilimsel projelerin seçimi ile yürütülmesi ve yürütülmekte olan projelerin devam ettirilmesi.

(4) Bilimsel araştırma projelerinde görevli bilim adamlarının ileri mesleki eğitimlerinin sağlanması.

(5) Uygun araştırma sonuçlarının Tarımsal Danışmanlık Servisinin Sağlık Teşkilatının danışmanlık programları ile yaygınlaştırılması ve uygulamaya sokulması.

(6) Uygulamaların, hedefe ulaşım derecesini ölçmek amacıyla, değerlendirilmesi.

3. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki katkılarda bulunacaktır.

(1) a) 25 insan/ay toplam süresini aşmamak kaydıyla, kısa süreli çalışacak bilim adamları gönderecektir.

b) 4 insan/ay toplam süresini aşmamak kaydıyla, kısa süreli çalışacak teknisyenler gönderecektir.

Gönderilen uzmanlar 2 (1)-(5) numaralı paragraflarda belirtilen faaliyetler çerçevesinde görev alacaklardır.

(2) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti,

a) Ankara Üniversitesi Veteriner Fakültesinde Türk bilim adamlarının, 2 (3) numaralı paragrafta belirtilen faaliyetler çerçevesinde toplam 30 insan/ay süresini geçmemek kaydıyla, Almanya Federal Cumhuriyetinde bilimsel araştırmalarda bulunmalarına ya da eğitim görmelerini sağlamaya hazırlıdır.

b) Proje dışında, Ankara Üniversitesi Ziraat Fakültesinde, geri döndüklerinde projede çalışmak üzere, en fazla 5 doktora adayının, toplam 180 insan/ay süresini aşmamak kaydıyla (dil eğitimi de dahil olmak üzere), temel ve ileri aşama eğitimlerini sağlamaya hazırlıdır.

(3) Proje mahalline aşağıda belirtilen tamamlayıcı bilimsel ve teknik malzemeyi gönderecektir.

a) kalıntı ölçümlerinde kullanılan floradansitometre;

b) 3 set özel mikroskop teçhizatı;

c) dizel motorlu kamyonet ile bunun ilave parçaları;

d) gas cromotografy ve izotop laboratuvarında kullanılan tamamlayıcı malzeme;

e) laboratuvarlarda kullanılan kimyasal maddeler ile cam mamulleri.

Gönderilen malzemenin tam miktarı paragraf 6 (3) uyarınca yapılacak olan yürütme planında belirtilecektir. Gönderilen malzeme Türkiye'ye varışında, Türkiye Cumhuriyeti'nin malı olacaktır.

(4) Aşağıda belirtilen masrafları karşılayacaktır.

a) Gönderilen uzmanların ve ailelerinin, sözkonusu uzmanlar tarafından karşılanmadığı takdirde, yerleşim masrafları;

b) Gönderilen uzmanların Türkiye içindeki resmi seyahat masrafları.

4. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki katkılarda bulunacaktır.

(1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetince, 3 numaralı paragraf uyarınca karşılanacak olan katkılar dışında kalan ve projenin yürütülmesi için gerekli olan masrafları karşılayacaktır. Ayrıntılar, 6 (3) numaralı paragraf uyarınca yapılacak olan yürütme planında belirlenecektir.

(2) Bilimsel araştırmaların yürütülmesi için gerekli bilim adamlarını ve teknisyenleri sağlayarak, Üniversitedeki imkanların bu araştırmalar için kullanılmasını mümkün kılacaktır. Ayrıntılar 6 (3) numaralı paragraf uyarınca yapılacak olan yürütme planında belirlenecektir.

(3) İlgili makamların projenin yürütülmesine yardımcı olmalarını ve özellikle 2 (5) numaralı paragrafta belirtildiği üzere araştırma sonuçlarının Sağlık Teşkilatı ve Tarımsal Danışmanlık Servisi tarafından uygulamaya sokulmasını sağlayacaktır.

(4) 3 (2) numaralı paragrafta belirtilen faaliyetlere katılacak uzmanları belirleyerek, geri döndüklerinde projede istihdam edilmelerini ve gönderilen uzmanların görevlerini devam ettirmelerini sağlayacaktır. Ayrıntılar 6 (3) numaralı paragraf uyarınca yapılacak olan yürütme planında belirlenecektir.

(5) Paragraf 3 (3) uyarınca gönderilen malzemelerin, tüketim maddelerinin ve taşıtın Türkiye'ye varışından sonra zaman kaybetmeksizin gümrük işlemlerinin tamamlanmasını ve teşvik edilen projeye ve gönderilen uzmanlara tahsis edilmesini sağlayacaktır. Aynı şekilde, 6 (1) numaralı paragrafta ismi geçen kurumca Türkiye'de satın alınacak malzemelerin her türlü vergi, harç ve resimden muaf tutulmalarını sağlayacaktır.

(6) Gönderilen uzmanlara görevlerini ifa edebilmeleri için, her türlü yardımı, özellikle gerekli dokümanları ve üniversitenin imkanlarını kullanabilmelerini sağlayacaktır.

(7) Projenin yürütülmesi için gerekli masrafları ve özellikle aşağıda belirtilen masrafları karşılayacaktır.

a) Bilimsel araştırmaların yürütülmesi;

b) 3 (3) numaralı paragraf uyarınca gönderilen malzemelerin ve taşıtın işletme ve bakım masrafları;

c) Türk uzmanların Türkiye'deki gezileri sırasında iâşe, ibate ve ulaşım masrafları ile Almanya Federal Cumhuriyetine gidiş-dönüş masrafları;

d) Paragraf 2 (5) uyarınca, araştırma sonuçlarının danışmanlık programlarında uygulamaya konulmasının sağlanması ve bunun için gerekli tercümelemlerin yapılması.

5. Projenin ikinci yılında bir değerlendirme yapılacaktır. Bu değerlendirmenin amacı projenin başarısını ölçmektir.

6. (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti bu projedeki katkılarının sağlanması ile ilgili olarak, Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn isimli kuruluşu görevlendirecektir.

(2) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bu projedeki katkılarının sağlanması ile ilgili olarak Ankara Üniversitesini (Veteriner Fakültesi) görevlendirecektir. Türkiye Cumhuriyeti Tarım Orman ve Köy İşleri Bakanlığı Ankara Üniversitesi ile anılan Bakanlığa bağlı kuruluşlar arasındaki faaliyetleri koordine edecektir.

(3) Yukarıda (1) ve (2) alt paragraflarında görevlendirilen kuruluşlar projenin yürütülmesi ile ilgili ayrıntıları birlikte bir yürütme planında ya da uygun olacak başka bir şekilde tesbit edecekler ve projedeki gelişmelere göre bunda değişiklikler yapacaklardır.

7. Diğer bütün bakımlardan başlangıçta bahsi geçen 16 Haziran 1970 tarihli Anlaşmanın Berlin ile ilgili maddesi (Madde 9) dahil olmak üzere, bütün hükümleri işbu proje anlaşması için geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti 1-7 nci paragraflarda belirtilen teklifleri kabul ettiği takdirde, bu nota ile, Ekselanslarının, Hükümetinizin kabulünü belirtecek Notası, iki Hükümet arasında bir proje anlaşması oluşturacak ve cevabi Notanızın tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir.

Ekselans, en derin saygılarımın kabulünü rica ederim.

Dr. George Negwer

Ankara, October 23, 1986

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 17 April 1986, addressed to H.E. Vahit Halefoğlu, Minister of Foreign Affairs, proposing on behalf of the Government of the Republic of Turkey and, in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two Governments regarding Technical Cooperation the conclusion of the following Arrangement on further promotion of the project "University Partnership Ankara/Hanover", the text of which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to your request of 14 January 1985 and to the Turkish-German intergovernmental negotiations concerning financial and technical co-operation held in Bonn from 11 to 13 November 1985 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two Governments regarding Technical Co-operation, the following Arrangement on the further promotion of the project "University partnership Ankara/Hanover" be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey shall continue to support jointly the implementation of programmes intended to increase livestock production. The aim of the project is to help achieve the aforementioned goal through research activities in the field of veterinary medicine and the practical application of the results obtained, while developing teaching and research at the Veterinary Faculty of the University of Ankara.

2. To achieve this aim, the following activities are envisaged:

(1) professional co-operation between the Veterinary Faculty of the University of Ankara and the Hanover School of Veterinary Medicine, on the basis of a Partnership Arrangement (including a description of the situation at the beginning of the project);

(2) analysis of existing problems in the animal health sector;

(3) selection and implementation of research projects related to the most urgent identified problems and continuation of current research projects;

(4) advanced professional training for scientists assigned to research projects;

(5) dissemination and translation into practice of suitable research findings in extension programmes of the rural health service and the agricultural extension service;

(6) evaluation of the measures taken, in order to establish the extent to which the aim of the project has been achieved.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:

(1) It shall second

(a) scientists on short-term assignments for a total of up to 25 man/months;

(b) technicians on short-term assignments for a total of up to 4 man/months.

The seconded experts shall carry out the activities referred to in paragraph 2(1) to (5) above.

(2) It is prepared

(a) to enable Turkish scientists from the Veterinary Faculty of the University of Ankara to study and undertake research in the Federal Republic of Germany in connection with the activities referred to in paragraph 2(3) above, for a total of up to 30 man/months;

(b) to provide, outside the project, up to 180 man/months of basic and further training (including language instruction) for up to five Turkish doctoral students from the Veterinary Faculty of the University of Ankara, who shall be employed on the project upon their return.

(3) It shall deliver to the project site supplementary scientific and technical equipment as follows:

- (a) one residue-measuring unit with counter and fluorine densitometer;
- (b) three sets of special microscopy equipment;
- (c) one diesel-driven light lorry with accessories;
- (d) supplementary apparatus for gas chromatography and isotope laboratory;
- (e) laboratory glass ware and chemicals.

Details of the delivery shall be laid down in the plan of operations to be drawn up pursuant to paragraph 6(3) below. The items supplied shall become the property of the Republic of Turkey upon arrival in Turkey.

(4) It shall meet the cost of

(a) accommodation of the seconded experts and their families, in so far as such cost is not borne by the seconded experts themselves;

(b) official travel by the seconded experts within Turkey.

4. The Government of the Republic of Turkey shall make the following contributions: It shall

(1) ensure the provision of the contributions required to implement the project, in so far as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to paragraph 3 above. Details shall be laid down in the plan of operations to be drawn up pursuant to paragraph 6(3) below;

(2) make available the scientists and technicians required to implement the research projects and permit the unrestricted utilization of university facilities. The relevant details shall be laid down in the plan of operations to be drawn up pursuant to paragraph 6(3) below;

(3) ensure that the authorities involved provide assistance, and in particular that the practical application of research findings referred to in paragraph 2(5) above is carried out by the rural health service and the agricultural extension service;

(4) nominate the experts who are to participate in the activities referred to in paragraph 3(2) above and ensure that, upon their return, they are employed on the project and carry on the work of the seconded experts. Details regarding the selection of experts shall be laid down in the plan of operations to be drawn up pursuant to paragraph 6(3) below;

(5) guarantee that the items of equipment, expendable materials and the motor vehicle supplied pursuant to paragraph 3(3) above are cleared by customs without delay upon arrival in Turkey and put at the unrestricted disposal of the sponsored project and the seconded experts for the fulfilment of their tasks. It shall deal similarly with items procured in Turkey by the agency charged pursuant to paragraph 6(1) below and exempt them from all taxes, fees and other fiscal charges;

(6) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them; in particular, it shall make available all necessary records and documents and enable them to make use of university facilities;

(7) meet the cost of normal project operations, including the cost of

(a) carrying out research projects;

(b) operating and maintaining the equipment and motor vehicle supplied pursuant to paragraph 3(3) above;

(c) means of transport, travel, board and lodging for Turkish experts within Turkey, as well as of their journey to and from the Federal Republic of Germany;

(d) converting research findings into extension programmes pursuant to paragraph 2(5) above, and of any translations thereby entailed.

5. An evaluation of the project shall be performed during the second year of its term. The aim of the evaluation is to measure the success of the project.

6. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, with the implementation of its contributions.

(2) The Government of the Republic of Turkey shall charge University of Ankara (Veterinary Faculty) with the implementation of the project. The Ministry of Agriculture of the Republic of Turkey shall co-ordinate activities between the University of Ankara and such institutions involved as are subordinate to the Ministry.

(3) The agencies charged pursuant to sub-paragraphs 1 and 2 above shall jointly lay down details of the implementation of the project in a plan of operations or in some other appropriate form, adapting it as necessary in line with the progress of the project.

7. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 16 June 1970, including the Berlin clause (Article 9), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Turkey agrees to the proposals contained in paragraph's 1 to 7 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration."

On behalf of H.E. Vahit Halefoğlu, Minister of Foreign Affairs, I have the honour to inform your excellency that the terms of the foregoing letter are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Turkey considers that letter and the present reply thereto as constituting an Arrangement between our two Governments on this project to enter into force on the date of this Note.

Accept Excellency the assurances of my highest consideration.

Erdim TÜZEL
Minister Plenipotentiary
Deputy Director General
For Economic Affairs

Ankara, 17 April 1986

Excellency,

I have the honour to refer to your request of 14 January 1985 and to the Turkish-German intergovernmental negotiations concerning financial and technical co-operation held in Bonn from 11 to 13 November 1985 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two Governments regarding Technical Co-operation, the following Arrangement on the further promotion of the project "University partnership Ankara/Hanover" be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey shall continue to support jointly the implementation of programmes intended to increase livestock production. The aim of the project is to help achieve the aforementioned goal through research activities in the field of veterinary medicine and the practical application of the results obtained, while developing teaching and research at the Veterinary Faculty of the University of Ankara.

2. To achieve this aim, the following activities are envisaged:

(1) professional co-operation between the Veterinary Faculty of the University of Ankara and the Hanover School of Veterinary Medicine, on the basis of a Partnership Arrangement (including a description of the situation at the beginning of the project);

(2) analysis of existing problems in the animal health sector;

(3) selection and implementation of research projects related to the most urgent identified problems and continuation of current research projects;

(4) advanced professional training for scientists assigned to research projects;

(5) dissemination and translation into practice of suitable research findings in extension programmes of the rural health service and the agricultural extension service;

(6) evaluation of the measures taken, in order to establish the extent to which the aim of the project has been achieved.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:

(1) It shall second

(a) scientists on short-term assignments for a total of up to 25 man/months;

(b) technicians on short-term assignments for a total of up to 4 man/months.

The seconded experts shall carry out the activities referred to in paragraph 2(1) to (5) above.

(2) It is prepared

(a) to enable Turkish scientists from the Veterinary Faculty of the University of Ankara to study and undertake research in the Federal Republic of Germany in connection with the activities referred to in paragraph 2(3) above, for a total of up to 30 man/months;

(b) to provide, outside the project, up to 180 man/months of basic and further training (including language instruction) for up to five Turkish doctoral students from the Veterinary Faculty of the University of Ankara, who shall be doctoral employed on the project upon their return.

(3) It shall deliver to the project site supplementary scientific and technical equipment as follows:

(a) one residue-measuring unit with counter and fluorine densitometer;

(b) three sets of special microscopy equipment;

(c) one diesel-driven light lorry with accessories;

(d) supplementary apparatus for gas chromatography and isotope laboratory;

(e) laboratory glass ware and chemicals.

Details of the delivery shall be laid down in the plan of operations to be drawn up pursuant to paragraph 6(3) below. The items supplied shall become the property of the Republic of Turkey upon arrival in Turkey.

(4) It shall meet the cost of

a) accommodation of the seconded experts and their families, in so far as such cost is not borne by the seconded experts themselves;

b) official travel by the seconded experts within Turkey.

4. The Government of the Republic of Turkey shall make the following contributions:

It shall

(1) ensure the provision of the contributions required to implement the project, in so far as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to paragraph 3 above. Details shall be laid down in the plan of operations to be drawn up pursuant to paragraph 6(3) below;

(2) make available the scientists and technicians required to implement the research projects and permit the unrestricted utilization of university facilities. The relevant details shall

be laid down in the plan of operations to be drawn up pursuant to paragraph 6 (3) below;

(3) ensure that the authorities involved provide assistance, and in particular that the practical application of research findings referred to in paragraph 2(5) above is carried out by the rural health service and the agricultural extension service;

(4) nominate the experts who are to participate in the activities referred to in paragraph 3(2) above and ensure that, upon their return, they are employed on the project and carry on the work of the seconded experts. Details regarding the selection of experts shall be laid down in the plan of operations to be drawn up pursuant to paragraph 6(3) below;

(5) guarantee that the items of equipment, expendable materials and the motor vehicle supplied pursuant to paragraph 3(3) above are cleared by customs without delay upon arrival in Turkey and put at the unrestricted disposal of the sponsored project and the seconded experts for the fulfilment of their tasks. It shall deal similarly with items procured in Turkey by the agency charged pursuant to paragraph 6(1) below and exempt them from all taxes, fees and other fiscal charges;

(6) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them; in particular, it shall make available all necessary records and documents and enable them to make use of university facilities ;

(7) meet the cost of normal project operations, including the cost of

(a) carrying out research projects;

(b) operating and maintaining the equipment and motor vehicle supplied pursuant to paragraph 3(3) above;

(c) means of transport, travel, board and lodging for Turkish experts within Turkey, as well as of their journey to and from the Federal Republic of Germany;

(d) converting research findings into extension programmes pursuant to paragraph 2(5) above, and of any translations thereby entailed.

5. An evaluation of the project shall be performed during the second year of its term. The aim of the evaluation is to measure the success of the project.

6. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, with the implementation of its contributions.

(2) The Government of the Republic of Turkey shall charge the University of Ankara (Veterinary Faculty) with the implementation of the project. The Ministry of Agriculture of the Republic of Turkey shall co-ordinate activities between the University of Ankara and such institutions involved as are subordinate to the Ministry.

(3) The agencies charged pursuant to sub-paragraphs 1 and 2 above shall jointly lay down details of the implementation of the project in a plan of operations or in some other appropriate form, adapting it as necessary in line with the progress of the project.

7. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 16 June 1970, including the Berlin clause (Article 9), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Turkey agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 7 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.
